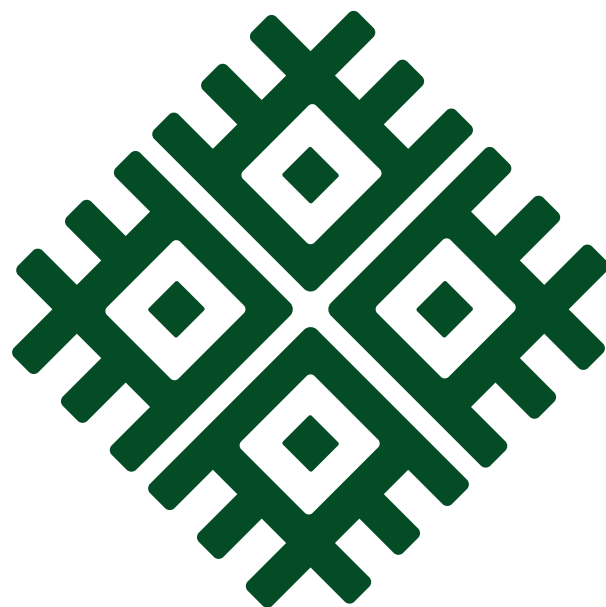




Калтасы ёрос
Калтасинский район
Kaltasinsky district

Качак – Большекачаково – Bolshekachakovo

Свадебные напевы

19

Васькали/Сюан күй [Свадебный напев родни жениха] Васькали/Свадебный напев

Vaskali [The wedding chant of the groom's relatives]/The wedding chant



♩ = 102

The musical score is written for two staves, treble and bass, in a key of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as ♩ = 102. The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing a harmonic accompaniment. The lyrics are written below the notes.

Сьод(ы)ню - лэс сьор(ы)-тй, сьод(ы)зор лык - тэ. Сьод(ы)ню - лэс сьор(ы)-тй, сьод зор лык - тэ.

“Зор(ы)-тэк кош - коз” шуи - да, кы - до - кай? “Зо-р(ы)-тэк кош - коз” шуи - да, кы - до - кай?

Жин - гыр но жан - гыр ми лык - ты - ку, жин(ы)-гы-р(ы) но жа-н(ы)гыр ми лык - ты - ку,

“Пыры-тэк кош - коз” шуи - да, кы - до - кай? “Пыр - тэк кош - коз” шун - да, кы - до - кай?

Гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - кә, гу - резь но ба - мын бо - ры сясь - кә,

Со - е бась - са кош - ке муш му - мы, со - е бась - са кош - ке муш му - мы.

Сьөд(ы) нүлэс сьөр(ы)түй,
 сьөд(ы) зор лыктэ.
Сьөд(ы) нүлэс сьөр(ы)түй, сьөд зор лыктэ.
“Зор(ы)тэк кошкоз” шуид-а, кыдокай?
“Зор(ы)тэк кошкоз” шуид-а, кыдокай?

Жингыр но жангыр ми лыктыку,
Жин(ы)гыр(ы) но жан(ы)гыр ми лыктыку,
“Пырытэк кошкоз” шуид-а, кыдокай?
“Пырытэк кошкоз” шуид-а, кыдокай?

Гурезь но бамын боры сяськӧ,
Гурезь но бамын боры сяськӧ.
Сое басьса кошке мушмуы,
Сое басьса кошке мушмуы.

Аз(ы)барез жамлы, кор(ы)каез – сарай,
Аз(ы)барез жамлы, кор(ы)каез – сарай.
Сое кушса кошке ныл бала,
Сое кушса кошке ныл бала.

“Ойдо” ке шуисько – бөр(ы)дәмез потэ,
 “Ойдо” ке шуисько – бөр(ы)дәмез потэ.
 “Кылыы” ке шуисько – серемез потэ,
 “Кылыы” ке шуисько – серемез потэ.

Аслым ке луысал, ӧй нуысал,
Аслым ке луысал, ӧй нуысал.
Экемылэн нуэмез потэ,
Экемылэн нуэмез потэ.

Чиль-чиль гынэ виясь вуэз,
Чиль-чиль гынэ виясь вуэз,
Ог азвесь но күшса дугдытүм,

Ог азвесь но кушса дугдытӱм.

По-над тёмным лесом гроза
(букв.: чёрный дождь) надвигается,
По-над тёмным лесом гроза надвигается.
“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?
“Без дождя пройдёт” думал ли, сват?

Когда мы шумно да весело приехали,
 Когда мы шумно да весело приехали,
 “Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?
 “Не зайдя [к вам] уйдём” думал ли, сват?

На склоне да горы цветы клубники,
На склоне да горы цветы клубники.
Нектар с них собрав,
 улетает пчелиная матка,
Нектар с них собрав,
 улетает пчелиная матка.

Её двор красив, дом – дворец,
Её двор красив, дом – дворец.
Покидая их, уходит девушка,
Покидая их, уходит девушка.

“Пойдём” [невестке] говорю – плакать хочет,
 “Пойдём” [невестке] говорю – плакать хочет.
 “Оставайся” говорю – смеяться хочет,
 “Оставайся” говорю – смеяться хочет.

Если бы для себя, не увёз бы,
Если бы для себя, не увёз бы.
Брат наш младший увезти желает,
Брат наш младший увезти желает.

Сверкающую только текущую воду,
Сверкающую только текущую воду,
Бросив одну [монету] да серебра,
остановили,
Бросив одну [монету] да серебра,
остановили.

A black cloud is coming behind the dark forest,
A black cloud is coming behind the dark forest.
“It will pass without raining” did you say, kinsman?
“It will pass without raining” did you say, kinsman?

When we arrived noisily and cheerfully,
When we arrived noisily and cheerfully,
“They will pass by” did you think, kinsman?
“They will pass by” did you think, kinsman?

There are strawberry flowers on the mountainside,
 There are strawberry flowers on the mountainside.
 Having collected nectar from the flowers,
 the queen bee flies away,
 Having collected nectar from the flowers,
 the queen bee flies away.

Her yard is beautiful, her house is a palace,
Her yard is beautiful, her house is a palace.
The girl goes away, leaving them,
The girl goes away, leaving them.

If I say “Come with me” – she wants to cry,
If I say “Come with me” – she wants to cry.
If I say “Stay here” – she wants to laugh,
If I say “Stay here” – she wants to laugh.

If she was for me, I wouldn't take her away,
If she was for me, I wouldn't take her away.
Our younger brother wants to take her away,
Our younger brother wants to take her away.

The murmuring spring water,
The murmuring spring water,
We stopped it by throwing one silver coin,

We stopped it by throwing one silver coin.

“Уг мын” но шуись келынкаймес,
“Уг мын” но шуись келынкаймес,
Ог кыл гынэ вераса берыктйм,
Ог кыл гынэ вераса берыктйм,

Аз(ы)весь но ныдо алтын пәки,

Аз(ы)весь но ныдо алтын пәки,

Мечит манарез сырланы,
Мечит манарез сырланы.

Калык но люкаськем/лык(ы)тэм
кыл(ы)дйськыны,
Калык но лыктэм кыл(ы)дйськыны,
Возьыт уз лу меда кыр(ы)жаны?
Возьыт уз лу меда кыр(ы)жаны?

“Не пойду” говорящую нашу молодую,
“Не пойду” говорящую нашу молодую,
Сказав лишь слово, мы уговорили,
Сказав лишь слово, мы уговорили.

Золотой перочинный нож да
с серебряной ручкой,
Золотой перочинный нож да
с серебряной ручкой,
Для вырезания узоров минарета мечети,
Для вырезания узоров минарета мечети.

Народ да собрался/прибыл послушать,

Народ да прибыл послушать,
Не будет ли стыдно [песни] петь?
Не будет ли стыдно [песни] петь?

“I will not go” the young woman said,
“I will not go” the young woman said,
We persuaded her, saying one word,
We persuaded her, saying one word.

A golden pen knife with a silver handle,

A golden pen knife with a silver handle,

To decorate the mosque's minaret,
To decorate the mosque's minaret.

The people gathered/arrived to listen,

The people came to listen,
Wouldn't I be confused to sing?
Wouldn't I be confused to sing?

Напевы проводов в солдаты

20

Солдат келян күй



Напев проводов в солдаты



The soldier's farewell chant



♩ = 120

“Сол - дат, со-л(ы)-дат” шу - и - зы но, кыс - кам ре - ме-нь(и)керт-тй - зы. “Со-л(ы)дат(ы),со-л(ы)дат” шу - и - зы но, кыс - кам ре - мень керт - тй - зы.

Дас тя - мыс а - рсс лу - из но, сю-л(ы)ма-м(ы)ты-л(ы)жу по-нй - зы. Дас тя - мыс а - рсс лу - и но, сю-л(ы)мам(ы)тыл(ы)-жу по - нй - зы(у).

Со-л(ы)-да-т(ы)с - кой фу - раж - ка - ез чи-к(ы)но изь - я - ме уг пот. Со-л(ы)-да - т(ы)с - кой фу - раж - ка - ез чи-к(ы)но изь - я - ме уг пот.

Та я - ра - тон ту - гань - ёс - лэсь, чик но бё - лись-кем уг пот. Та я - ра - тон ту - гань - ёс - лэсь, чик но бё - лись - кем уг пот.

“Солдат, сол(ы)дат” шуизы но,
Кыскам ремень(и) керттӱзы.
“Сол(ы)дат, сол(ы)дат” шуизы но,
Кыскам ремень керттӱзы.
Дас тямыс арес луиз но,
Сюл(ы)мам(ы) тыл(ы)ӱсу понӱзы.
Дас тямыс арес луи но,
Сюл(ы)мам(ы) тыл(ы)ӱсу понӱзы(у).

Сол(ы)дат(ы)ской фуражкаез
Чик(ы) но изъеме уг пот.
Сол(ы)дат(ы)ской фуражкаез
Чик(ы) но изъеме уг пот.
Та яратон туганӱёслӱс,
Чик но бӱлӱськем уг пот.
Та яратон туганӱёслӱс
Чик но бӱлӱськем уг пот.

Поезд кошке шоласа шол,
Рельса кыле ӱыр(ы)даса.
Поезд кошке шоласа шол,
Рельса кыле ӱыр(ы)даса.
Мон кошкисько туж кӱдӱке,
Анай кыле бӱр(ы)дыса.
Мон кошкисько туж кӱдӱке,
Анай кыле бӱр(ы)дыса.

Салдатлӱслы шыд сетыло
Калай тӱркиен гынӱ,
Салдатлӱслы шыд сетыло
Калай тӱркиен гынӱ.
“Ысмирно!” шуса кесясько,
Секыт куараен гынӱ.
“Смирно!” шуыса кесяськыло
Секыт куараен гынӱ.

“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да
Чресла мои ремнѐм опоясали,
“Солдат, солдат” [обо мне] сказали да
Чресла мои ремнѐм опоясали.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моѐ сердце жаркое пламя вложили.
Восемнадцать лет исполнилось да,
В моѐ сердце жаркое пламя вложили.

Солдатскую фуражку
Совсем не хочется мне надевать.
Солдатскую фуражку
Совсем не хочется мне надевать.
С этими любимыми родными
Совсем не хочется мне расставаться.
С этими любимыми родными
Совсем не хочется мне расставаться.

Поезд едет со свистом да,
Рельсы остаются, нагреваясь.
Поезд едет со свистом да,
Рельсы остаются, нагреваясь.
Я ухожу очень далеко,
Мать остаѐтся в слезах.
Я ухожу очень далеко,
Мать остаѐтся в слезах.

Солдатам суп подают
Лишь в железных тарелках,
Солдатам суп подают
Лишь в железных тарелках.
“Смирно!” кричат
Лишь грубым голосом.
“Смирно!” кричат
Лишь грубым голосом.

They said “soldier, soldier”
And tied a belt around my waist.
They said “soldier, soldier”
And tied a belt around my waist.
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.
When I turned eighteen,
They lit the flame in my heart.

I don't want to wear
A soldier's cap.
I don't want to wear
A soldier's cap.
I don't want to part
With these beloved relatives.
I don't want to part
With these beloved relatives.

The train goes whistling,
The rails stay heating up.
The train goes whistling,
The rails stay heating up.
I am going very far,
Mother remains in tears.
I am going very far,
Mother remains in tears.

Soldiers are served soup
Only in iron bowls,
Soldiers are served soup
Only in iron bowls.
“Attention!” is shouted
Only in a rough voice.
“Attention!” is shouted
Only in a rough voice.

*Салдатларга аш бирелер
Калай саутлар билен,
Салдатларга аш бирелер
Калай саутлар билен.
“Ысмирно” дип кысыкыралар,
Улсал таушлар билен.
“Ысмирно” дип кысыкыралар,
Улсал таушлар билен¹⁶.*

Солдатам еду подают
В жестяных тарелках,
Солдатам еду подают
В жестяных тарелках.
“Смирно!” кричат
Злобным голосом.
“Смирно!” кричат
Злобным голосом.

Soldiers are served food
On tin plates,
Soldiers are served food
On tin plates.
“Attention!” is shouted
Only in a rough voice.
“Attention!” shouting
Only in a rough voice.

¹⁶ *Солдатларга аш бирэлэр
Калай савытлар белэн,
Солдатларга аш бирэлэр
Калай савытлар белэн.
“Ысмирно” дип кычкыралар,
Усал тавышлар белэн.
“Ысмирно” дип кычкыралар,
Усал тавышлар белэн.*

Похоронно-поминальные напевы

21

Шой келякы күй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



♩ = 100

The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It consists of three systems of four measures each. The tempo is marked as ♩ = 100. The lyrics are written below the staff, with some words in parentheses indicating alternative pronunciations or syllables. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together, and some measures contain rests. The overall mood is somber and reflective.

А - ль(ы) но кы - ле ты - нэ-сь(ы)-ты - д(ы) шо-л(ы), гү - ль(ы) но кы - ле ты - нэ-сь(ы)-ты - д(ы) шол.

А - з(ы) - ве - сь(ө) кадь ик жу - гы - т(ы) дун - не, со но кы - лё - з(ө) ты - нэ-сь(ы)-тыд,

А - з(ы) - ве - сь(ө) кадь ик жу - гы - т(ы) дун - не, со но кы - лё - з(ө) ты - нэ-сь(ы)-тыд.

Бу - сы(ла), ка - п(ы) - ка - лэ - н(ы) жу - бо - е - з(ы) по - гы - раз(ы) но кы - ли - з(ы) го - й(ы) шо-л(ы).

“У - м(ы) бõ - ли - сь(ы) - ке, ды-р(ы)” шу - э - м(ы) вал, бõ - ли - сь(ы) - ки - м(ы) но кы - лим гой.

“У - м(ө) бõ - ли - сь(ы) - ке, ды-р(ы)” шу - э - м(ы) вал, бõ - ли - сь(ы) - ки - м(ы) но кы - лим гой.

Аль(ы) но кыле тынэсь(ы)тыд(ы) шол(ы),
 Гүль(ы) но кылёз(ы) тынэсь(ы)тыд(ы) шол.
 Аз(ы)весь(ө) кадь ик жугыт(ы) дунне,
 Со но кылёз(ө) тынэсь(ы)тыд,
 Аз(ы)весь(ө) кадь ик жугыт(ы) дунне,
 Со но кылёз(ө) тынэсь(ы)тыд.

И красота да остаётся после тебя ведь,
 И цветы да остаются после тебя ведь.
 Словно серебро [этот] светлый мир,
 И он остаётся после тебя,
 Словно серебро [этот] светлый мир,
 И он остаётся после тебя.

Beauty left you,
 Life left you.
 The world that is bright like silver,
 Also remains after you,
 The world that is bright like silver,
 Also remains after you.

Бусы, ла, кап(ы)калэн(ы) зүбөөз(ы)
Погыраз(ы) но кылиз(ы) гой(ы) шол(ы).
“Ум(ы) бөлись(ы)ке, дыр(ы)” шуэм(ы) вал,
Бөлись(ы)ким(ы) но кылим гой,
“Ум(ө) бөлись(ы)ке, дыр(ы)” шуэм(ы) вал,
Бөлись(ы)ким(ы) но кылим гой.

Ай, ор(ы)чче ведь(ө), ор(ы)чче ведь(ө) шол,
Зам(ы)лы гужем(ы) ор(ы)чче ведь(ө) шол(ы).
Зам(ы)лы гужем(ы) нош ик(ы) вуоз,
Пинал(ы) гымыр(ы) ор(ы)чче ведь,
Зам(ы)лы гужем(ы) нош ик(ы) вуоз,
Пинал(ы) гымыр(ы) ор(ы)чче ведь.

Баžžым урамлэсь тузон(ы)žž
Ачим аžžи пурžем(ы)žž шол.
Шөдыктэк(ы) кыли, тодытэк(ө) кыли
Гымырелэсь(ө) ор(ы)ччемžž(у),
Шөдыктэк(ө) кыли, тодытэк(ө) кыли
Гымырелэсь(ө) ор(ы)ччемžž(у).

Столб, ла, полевых ворот
Повалился да и остался ведь.
“Не разлучимся, наверное” говорили было,
Разлучились да и остались ведь,
“Не разлучимся, наверное” говорили было,
Разлучились да и остались ведь.

Ай, проходит ведь, проходит ведь,
Красное лето проходит ведь.
Красное лето снова наступит,
[Но] молодая пора проходит ведь,
Красное лето снова наступит,
[Но] молодая пора проходит ведь.

Пыль большой улицы
Сама видела как вздымается ведь.
Не поняв осталась, не осознав осталась
[Как] моя молодость прошла,
Не поняв осталась, не осознав осталась
[Как] моя молодость прошла.

The gatepost fell down and was left.

“We will not separate” we used to say,
But we separated and left.
“We will not separate” we used to say,
But we separated and left.

It is passing, it is passing,
A beautiful summer is passing.
A beautiful summer will come again,
Youth is passing,
Beautiful summer will come again,
Youth is passing.

I saw myself how the dust
On the big street rises.
I remained not realising
How my youth passed,
I remained not realising
How my youth passed.



♩ = 114

Музыкальная партитура с нотами и текстом песни. Партитура состоит из шести систем, каждая из которых содержит две нотные строки (верхняя и нижняя) и текст песни. Музыка написана в ключе D major (два диэза) и 4/4 метре. Темп обозначен как ♩ = 114. В тексте используются различные диакритические знаки и скобки для обозначения ударения и ритмических группировок.

Текст песни:

Бу - сы ка - п(ы) - ка - лэ - н(ы) жу - бо - ез по - гы - ра - з(ы) но кы - ли - з(ы) го - й(ы) шол.

У - м(ы) бө - ли - сь(ы)-ке, ды-р(ы), шу - о - м(ы) - вал, бө - ли - сь(ы) - ки-м(ы) но кы - лим гой,

у - м(ы)бө - лись - ке, ды-р(ы), шу - о - м(ы) вал, бө - ли - сь(ы) - ки-м(ы) но кы - ли - м(ы) гой.

Ша й(ы) пи - пу - ы - н(ы) ки - ку си - ле, у - гаž - žи - сь(ы)-кы - куа - ре - ны - з(ы) шол.

Ку - лы - са ко - ш(ы)-ки - з(ы) ту - ган - ка - с, у - гаž - žи - сь(ы)-кы сю(ү) - с - ныз,

ку - лы - са ко - ш(ы)-ки - з(ы)ту - га - н(ы)ка - е - мы, у - гаž - žи - сь(ы)-кы сю(ү) - е - ныз.

Бусы кап(ы)калэн(ы) зүбөөз
Погыраз(ы) но кылиз(ы) гой(ы) шол.
“Ум(ы) бөлисъ(ы)ке, дыр(ы)”, шуом(ы) вал,
Бөлисъ(ы)ким(ы) но кылим гой,
“Ум(ы) бөлисъке, дыр(ы)”, шуом(ы) вал,
Бөлисъ(ы)ким(ы) но кылим(ы) гой.

Шай(ы) пипуын(ы) кикү силе,
Уг аэзисъ(ы)кы куареныз(ы) шол.
Кулыса кош(ы)киз(ы) туганкае,
Уг аэзисъ(ы)кы сюэныз,
Кулыса кош(ы)киз(ы) туган(ы)каемы,
Уг аэзисъ(ы)кы сюэныз.

Чукна сул(ы)түй, педло потүй,

Пай(ы)ми чирдүйс уйылы шол.
Пук(ы)си – мал(ы)пай, кыр(ы)зай – бөр(ы)дүй,
Мар луиз та туганлы/та сюлэмлы?
Пук(ы)си – мал(ы)пай, кыр(ы)зай – бөр(ы)дүй,
Мар луиз та сюлэмлы?

Вуэ пырыса гынэ тодүй,
Вулэс кезыт луэм(ы)зэ шол.
Бөлисъкыку гынэ тодүй,
Сюлэмылэс жуам(ы)зэ(у),
Бөлисъкыку гынэ тодүй,
Сюлэмылэс жуамзэ(у).

Төдүй шакмоко дэрем(ы)лэн
Өвөл бир(ы)ды пасьёсыз шол.
Нунал мыныса вераськыны

Өвөл шайлэн өсьёсыз.

Виль кор(ы)ка ке вуттүды,
Чагыр кысаё карелэ.

Столбы полевых ворот
Повалились да и остались ведь.
“Не разлучимся, наверное”, говорили, было,
Разлучились да и остались ведь.
“Не разлучимся, наверное”, говорили, было,
Разлучились да и остались ведь.

На кладбищенской осине кукушка кукует,
Не видно её за листьями.
Умер и покинул [нас] мой родненький,
Не видно [его] под землёй.
Умер и покинул [нас] мой родненький,
Не видно под землёй.

Проснулся утром, вышел во двор,

Удивился поющему соловью.
Сел – подумал, спел – заплакал,
Что стало с этим родным/этим сердцем?
Сел – подумал, спел – заплакал,
Что стало с этим моим сердцем?

Лишь войдя в воду, понял,
Что вода может быть холодной.
Лишь разлучившись, понял
О страданиях своего сердца,
Лишь разлучившись, понял
О страданиях своего сердца.

У белого клетчатого платья
Нет петель для пуговиц.
Каждый день прийти и поговорить
[с умершим]

Нет у могилы дверей.

Если достроите новый дом,
Оконные рамы синим покрасьте.

The gate pillar fell down and was left.

“We will never separate” we used to say,
But we separated and left.
“We will never separate” we used to say,
But we separated and left.

In the cemetery aspen the cuckoo is cuckooing,
You can't see it behind the leaves.
My darling died and left,
You can't see him/her under the ground.
My darling died and left,
You can't see him/her under the ground.

I woke up in the morning, went out into
the yard,

I was surprised by the singing nightingale.
I sat down – thought, sang – cried,
What happened to this beloved/this heart?
I sat down – thought, sang – cried,
What happened to this beloved/this heart?

Only after entering the water did I realise,
That the water can be cold.
Only after we separated did I understand
About the suffering of my heart,
Only after we separated did I understand
About the suffering of my heart.

There are no buttonholes
On the white plaid dress.
There are no doors at the grave

To come and talk to [the dead] every day.

If you finish building a new house,
Paint the window frames blue.

*Мон ке кулй, жамыз быроз,
Мон интйям гўль пуктэ.*

*Вань вал милям роза гўльмы,
Сяська гинэ өз усьты.
Вань вал милям агаймы,
Гымырез гинэ өз луы.*

Если я умру, уюта [дома] не станет,
Вместо меня [на окно] цветок поставьте.

Была у нас роза,
Только [она] не зацвела.
Был у нас брат,
Только жить [ему] не было дано.

If I die, there will be no beauty [at home],
Place a flower [at the window] instead of me.

We had a rose,
But it didn't bloom.
We had a brother,
But he was not given to live.

23

Шӱй келян кӱй



Напев проводов покойника



The chant of seeing off the dead



$\text{♩} = 108$

Чуж у - чы - пи кыч - чы ло - б(ы) - зи - з(ы)? Ма-р(ы)-лѣ - с(ы) ве - ра - са ке - ль(ы) - тй - з(ы) шо - л(ы)?

“А - р(ы) - лы бы - дэ, та дѣ - ро - сы - н(ы), мо - н(ы) пон - на бѣ - р(ы)-до - д(ы)”, шу - из.

“А - р(ы) - лы бы - дэ, та уа - кы - ты - н(ы) мо - н(ы) пон - на бѣ - р(ы)-до - д(ы)”, шу - из.

Ўу - к(ы) - на шу - н(ы)-ды ўу - жа - ло - з(ы) шол-л(ы), жы - та - з(ы) то - лэ - зь(ы) ўу - жа - ло-з(ы) шол.

Ма - й(ы) чы - с(ы)-ла - йы - н(ы) ки - ку си - лёз, со - ку кө - тө - н(ө) чи - да - лом?

Ма - й(ы) чы - с(ы)-ла - йө - н(ы) ки - ку си - лёз, со - ку кө - тө - н(ө) чи - да - лом?

Чу - к(ы) - на сул - ты - са ву - лы мы - ній, вож о - жо - е - з(ы) лѣ - га - са шол.

У - ѣы чи - р(ы)-дэ, ки - ку си - ле, со - ё - с(ы) мо - нэ бѣ-р(ы)-гы - то,

у - ѣы чи - р(ы)-дэ, ки - ку си - ле, со - ё - с(ы) мо - нэ бѣ-р(ы) - гы - то.

Чуж уйыти кыччы лоб(ы)эиз(ы)?
 Мар(ы)лѣс(ы) вераса кель(ы)тѣз(ы) шол(ы)?
 “Ар(ы)лы быдэ, та дѣросын(ы),
 Мон(ы) понна бѣр(ы)дод(ы)”, шуиз,
 “Ар(ы)лы быдэ, та уакытын(ы)
 Мон(ы) понна бѣр(ы)дод(ы)”, шуиз.

Їук(ы)на сул(ы)тӱ, пед(ы)ло потӱ,
Пай(ы)ми чирьдӱсь уӱылы шол.

Пук(ы)си – мал(ы)най(ы), кыр(ы)žай(ы) –
бөр(ы)дү,
Мар луиз(ы) та эке(ы)лу(у)/сюлэм(ы)?
Пук(ы)си – мал(ы)най(ы), кыр(ы)žай(ы) –
бөр(ы)дү,

Мар луиз(ы) та экелы(у)?

Ўук(ы)на шун(ы)ды зужалоз(ы) шол(ы),
Жытаз(ы) толззы(ы) зужалоз(ы) шол.
Май(ы) чыс(ы)лайын(ы) кикү силёз,
Соку көтөн(ө) чидалом?
Май(ы) чыс(ы)лайён(ы) кикү силёз,
Соку көтөн(ө) чидалом?

Чук(ы)на шун(ы)ды жүжакы шол,
Жытаз(ы) толэзь(ы) жүжакы шол,
Туганэлэсь бөлись(ы)кыкым,
“Сабыр(ы) кар”, шуиз(ы) кыку,
Туганэлэсь(ы) бөлись(ы)кыкум,
“Сабыр(ы) кар(ы)”, шуиз(ы) кыку.

Чук(ы)на султыса вулы мынй,
Вож ожоез(ы) лёгаса шол.
Учы чир(ы)дэ, кйку силе,
Соёс(ы) монэ бёр(ы)гыто,
Учы чир(ы)дэ, кйку силе,
Соёс(ы) монэ бёр(ы)гыто.

Куда улетел птенец соловья?
Что сказав, оставил да?
“Каждый год, в это время,
Обо мне будешь плакать”, сказал.
“Каждый год, в это время,
Обо мне будешь плакать”, сказал.

Утром встала, вышла на улицу,
Удивилась пению соловья да.

Села – подумала, пела – плакала,

Что случилось с этим братиком/сердцем?
Села – подумала, пела – плакала,

Что стало с этим братиком?

Утром солнце взойдёт да/ведь,
Вечером луна взойдёт да.
В числах мая кукушка закукует,
Тогда как стерпеть мне [тоску]?
В числах мая кукушка закукует,
Тогда как стерпеть мне [тоску]?

Во время утренней зари да,
Вечером, во время восхода луны да,
Во время расставания с моим родным,
“Будь спокоен”, сказала кукушка,
Во время расставания с моим родным,
“Будь спокоен”, сказала кукушка.

Проснувшись утром, по воду пошла,
Ступая по зелёной траве да.
Соловей поёт, кукушка кукует,
Они меня плакать заставляют.
Соловей поёт, кукушка кукует,
Они меня плакать заставляют.

Where did the nightingale's chick fly to?
What did it say, when leaving?
“Every year, at this time,
You will cry about me”, it said.
“Every year, at this time,
You will cry about me”, it said.

I got up in the morning and went outside,
I was surprised by the singing
of the nightingale.
I sat down – thought, sang – cried,

What happened to this brother/heart?
I sat down – thought, sang – cried,

What happened to this brother?

In the morning the sun will rise,
In the evening the moon will rise.
In the days of May, the cuckoo will sound,
Then how should I endure longing?
In the days of May, the cuckoo will sound,
Then how should I endure longing?

In the morning during the dawn,
In the evening during the moonrise,
During the breakup with my darling,
“Be calm”, said the cuckoo,
During the breakup with my darling,
“Be calm”, said the cuckoo.

Waking up in the morning, I went to the water,
Stepping on the green grass.
The nightingale sings, the cuckoo cuckoos,
They make me cry.
The nightingale sings, the cuckoo cuckoos,
They make me cry.



♩ = 80

Ге - рей но кў - зя - (й)ын вож - вож су - тэр, о - ген - о - ген гы - нэ, ла, кись - ма - лоз,

о - ген - о - ген гы - нэ, ла, кись - ма - лоз.

Ми - ле - мы-з(ы) но сьбд музь - ем - мы, о - ген - о - ген гы - нэ, ла, би - ча - лоз,

о - ген - о - ген гы - нэ, ла, би - ча - лоз.



Герей но кўзя(й)ын возж-возж сутэр,

*Оген-оген гынэ, ла, кисьмалоз,
Оген-оген гынэ, ла, кисьмалоз.*

*Милемыз(ы) но съёд музъеммы
Оген-оген гынэ, ла, бичалоз,
Оген-оген гынэ, ла, бичалоз.*

*Туэ но турымез мон ой турна,
Намерпуткаёсыз(ы) но жаляса,
Намерпуткаёсыз(ы) но жаляса.*

*Сәхрае потыса ог куй кырзай,
Орчем гымыркайёсме жаляса,
Орчем гымыркайёсме жаляса.*

Вдоль [реки] Герейки зелёная-зелёная
смородина,
По одной ягодке только, ла, она созреет,
По одной ягодке только, ла, она созреет.

Так и нас наша чёрная земля
По одному только, ла, станет собирать,
По одному только, ла, станет собирать.

И нынче травушку я не косила,
Жалея да кусты костяники,
Жалея да кусты костяники.

Выйдя на приволье, один напев спела,
Жалея прошедшей своей жизни век,
Жалея прошедшей своей жизни век.

There are green, green currants along
the Gerey river,
They will ripen one by one,
They will ripen one by one,

Thus our black ground
Will collect us one by one,
Will collect us one by one.

I didn't mow the grass this year,
Regretting stone berry bushes,
Regretting stone berry bushes.

Coming outside I sang a chant,
Regretting my passing life,
Regretting my passing life.

25

Кисьтонын келяськыку [куй]



Поминальный [напев]



A funeral chant



♩ = 106

“Бер-том” ке но шу - и - дө, ми ке - ля - лом, аз - бар кап - ка - ёс - мө - лэсь по - тыч - чож,

аз - бар кап - ка - ёс - мө - лэсь по - тыч - чож.

Тй ке но, ла, куш тй - ды, ми ум куш тэ, му - го - рысь-тым зянь - ё - сы по - тыч - чож,

му - го - рысь-тым зянь - ё - сы по - тыч - чож.

<i>“Бертом” ке но шуидө, ми келялом,</i>	Если скажете “пойдём домой”,	If you say “We are going home”,
<i>Азбар капкаёсмөлэсь потыччож,</i>	мы проводим,	we will see you off,
<i>Азбар капкаёсмөлэсь потыччож.</i>	Выйдем за наши дворовые ворота,	We will go beyond the yard gate,
	Выйдем за наши дворовые ворота.	We will go beyond the yard gate.
<i>Тй ке но, ла, куштйды, ми ум вунэтэ/куштэ,</i>	Если вы да, ла, бросите [нас],	If you leave us, we will not forget/leave you,
<i>Мугорысьтым зәнъёсы потыччож,</i>	мы не забудем[вас]/не бросим	Until the soul leaves our body,
	До того [момента], пока не выйдет душа	Until the soul leaves our body,
<i>Мугорысьтым зәнъёсы потыччож.</i>	из нашего тела,	
	До того [момента], пока не выйдет душа	
	из нашего тела	

Гостевые напевы

26

Пересь күй



Старинный напев



An old chant



♩ = 114

Зам - ны бу - сй - е по - ты - са, у - жам - ня у - жам по - тэ. Аз - весь кадь ик жу - гыт дун - не, у - лэм - ня у - лэм по - тэ.

Аз - весь кадь ик жу - гыт дун - не, у - лэм - ня у - лэм по-тэ(у).

Ми - лям но, ла, аз - бар - мы туж - гес о - жо, кал - лен гы - нэ лё - га - са пы - ро - ме,

кал - лен гы - нэ лё - га - са пы - ро - ме.



Ўамны бусіе потыса,
 Ужамня ужам(ы) потэ.
 Азвесь кадь ік ўугыт дунне,
 Улэмня улэм потэ.
 Азвесь кадь ік ўугыт дунне,
 Улэмня улэм потэ(у).

Милям но, ла, азбармы тужгес ожо,
 Каллен гынэ лёгаса пыроме,
 Каллен гынэ лёгаса пыроме.

Милям но, ла, ўуонмы ўжыт гынэ,
 Каллен гынэ кырўаса ўуомер,
 Каллен гынэ кырўаса ўуомер.

Выйдешь в красивое поле,
 Так и без устали работать хочется,
 Словно серебро [этот] светлый мир,
 Жить и жить без кончины хочется.
 Словно серебро [этот] светлый мир,
 Жить и жить без кончины хочется.

Наш да, ла, двор очень зелен,
 Осторожно ступая, войдём,
 Осторожно ступая, войдём.

У нас да, ла, питья совсем немного,
 Не спеша, с песнями будем пить,
 Не спеша, с песнями будем пить.

When I go into a beautiful field,
 While working, I want to work more,
 This bright world is like silver,
 While living, I want to live more.
 This bright world is like silver,
 While living, I want to live more.

Our yard is very green,
 We will enter it stepping carefully,
 We will enter it stepping carefully.

We have very little drink,
 We will drink slowly with songs,
 We will drink slowly with songs.

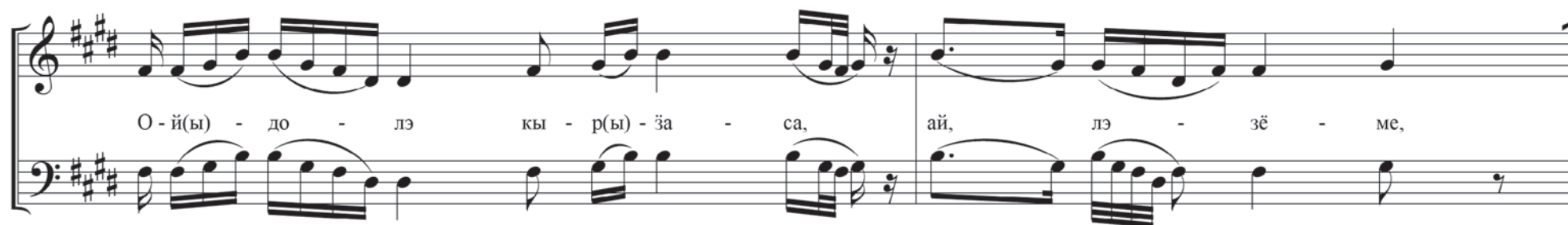


$\text{♩} = 102$

Ай - да - лэ ка - ба - нэз но, ай, сю - ро - ме,

и - тым - нё - сыз за - м(ы)-лы но ка - ро - ме,

и - тым - нё - сыз за - м(ы)-лы но ка - ро - ме.



О - й(ы) - до - лэ кы - р(ы) - за - са, ай, лэ - зё - ме,

This system contains the first two measures of a musical piece. The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The lyrics are written below the notes.



жөк ко - ты рез за - м(ы)-лы но ка - ро - ме,

This system contains the next two measures. It includes a triplet of eighth notes in the bass line under the word 'ко' in the first measure, marked with a '3' below it.



жөк ко - ты рез за - м(ы)-лы но ка - ро - ме.

This system contains the final two measures of the piece. It also features a triplet of eighth notes in the bass line under the word 'ко' in the first measure, marked with a '3' below it.

ЖО-К(Ы) вы лад пу - к(Ы) - ТЭМ но са - ма - у - ред,

чаж - ла - са но вы - ж(Ы)-ла - са мед у - лоз,

чаж - ла - са но вы - ж(Ы)-ла - са мед у - лоз.

Айдалэ кабанэз но, ай, сюрое,
Итымнёсыз зам(ы)лы но кароме,
Итымнёсыз зам(ы)лы но кароме.

Ой(ы)долэ кыр(ы)жаса, ай, лэзёме,
Жок котырез зам(ы)лы но кароме,
Жок котырез зам(ы)лы но кароме.

Жок(ы) вылад пук(ы)тэм но самауред,
Чажласа но выж(ы)ласа мед улоз,
Чажласа но выж(ы)ласа мед улоз.

Таччы но лыктэм но туганжэсмы,
Кыр(ы)жаса но гүрләса мед улоз,
Кыр(ы)жаса но гүрләса мед улоз.

Жок вылад уалем но жоккышетэд –
Күзьдалаез күзь но буюз күзь¹⁷,
Пасьталаез паськыт но буюз күзь.

Та туганжэсын но сайрашыны
Нуналжэсыз вакчи, но үез күзь,
Нуналжэсыз вакчи, но үез күзь.

Пойдёмте кабаны да, ай, скирдовать,
Гумна наши да в порядок приведём,
Гумна наши да в порядок приведём.

Давайте песни, ай, запоем,
Застолье да наше развеселим,
Застолье да наше развеселим.

Поставленный на твоём столе да самовар,
Пусть стоит с шипением и свистом,
Пусть стоит с шипением и свистом.

Прибывшие да сюда наши родные,
Пусть сидят, песни поют-воркуют,
Пусть сидят, песни поют-воркуют.

Расстеленная да на твоём столе скатерть –
Шириной широка да длиной длинна,
Шириной широка да длиной длинна.

Беседовать с этими да родными
Дни коротки да ночи длинные,
Дни коротки да ночи длинные.

Let's bale hey,
Let us clean the barns,
Let us clean the barns.

Let's sing songs,
Let's cheer up our feast,
Let's cheer up our feast.

Let the samovar on your table,
Be hissing and whistling,
Be hissing and whistling.

Let the guests of our house,
Sit at the table with songs and talk,
Sit at the table with songs and talk.

Your table is covered with a tablecloth –
The width is wide and the length is long,
The width is wide and the length is long.

Talking to these relatives
The days are short, but the nights are long,
The days are short, but the nights are long.

¹⁷ Здесь исполнители ошиблись, но при повторе музыкальной строки спели верный текст песни.



♩ = 108



Ми - ля-м(ы)но, ла, у - рам - мы - пась - кыт у - рам, зал - ты - ра - са кыл - ле, ла, ог аз - весь,



зал - ты - ра - са кыл - ле, ла, ог аз - весь.



Ча - ле - лэ но си ё ме, чаль жу о ме, зал - ты - ра - са кыл - ле, ла, та дун не,



зал - ты - ра - са кыл - ле, гои, та дун не.



Ка - ча-к(ы)но, ла, у - рам - пась - кыт у - рам, а - з(ы)весьгуз - зем ту - рым - нёс жу - жа лоз,



аз - весь гуз - зем ту - рым - нёс жу - жа лоз.

Милям(ы) но, ла, ураммы – паськыт урам,
Љалтыраса кылле, ла, ог азвесь,
Љалтыраса кылле, ла, ог азвесь.

Чалелэ но сиёме, чаль жуоме,
Љалтыраса кылле, ла, та дунне,
Љалтыраса кылле, гой, та дунне.

Качак(ы) но, ла, урам – паськыт урам,
Аз(ы)весь гуэзем турымнёс жужалоз,
Азвесь гуэзем турымнёс жужалоз.

Ми ке но, ла, кулёммы, ниммы кылёз,
Жеч калыклёс огпол но верало,
Жеч калыклёс огпол но вералоз.

Туэ но, ла, турымез мон ой турна,
Намерпуткаёсыз но жаляса,
Намерпуткаёсыз но жаляса.

Сәхрае но потыса ог куй кыржай,
Орчем гымыркаёсме жаляса,
Орчем гымыркаёсме жаляса.

Наша да улица – широкая улица,
Сверкая лежит, ла, одна серебряная [монета],
Сверкая лежит, ла, одна серебряная [монета].

Идёмте да праздновать, идёмте праздновать,
Сверкает и переливается, ла, этот белый свет,
Сверкает и переливается, ла, этот белый свет.

Большекачаковская да, ла,
улица – широкая улица,
[Такая, что] драгоценные травы вырастут,
[Такая, что] драгоценные травы вырастут.

Если мы да, ла, умрём, наше имя останется,
Однажды да добрые люди помянут,
Однажды да добрые люди помянут.

Нынче траву я да не косила,
Жалея да кусты костяники,
Жалея да кусты костяники.

Выйдя да на приволье, один напев спела,
Жалея прошедший своей жизни век,
Жалея прошедший своей жизни век.

Our street is a wide street,
There is one sparkling silver coin,
There is one sparkling silver coin.

Let us go and celebrate, let us go and celebrate,
This world is sparkling,
This world is sparkling.

Bolshekachakovskaya street is a wide street,
[So that] precious herbs will grow,
[So that] precious herbs will grow.

When we die, our name will remain,
One day good people will remember us,
One day good people will remember us.

I did not mow the grass this year,
Regretting stone berry bushes,
Regretting stone berry bushes.

Coming outside I sang a chant,
Regretting my passing life,
Regretting my passing life.



$\text{♩} = 124$

А - ли - бә - ли ка - ре - ме зәр по - тэ, тй-ле-ды-н(ы) чо-шен у - лэ - ме зәр по - тэ.

Эн күй - е - лэ мы - нам но кыр - за - мись, ө - кы - но - ды гы - мыр - ды орч - че - мись,

ө - кы - но - ды гы - мыр - ды орч - че - мись.

*Али-бәли кареме зәр потэ,
Тйледын(ы) чошен улэме зәр потэ.*

*Эн күйлә мынам но кырзамись,
Өкыноды гымырды орчемись,*

Өкыноды гымырды орчемись.

Так и эдак сделать мне очень хочется,
Жить с вами в дружбе очень хочется.

Не сердитесь на то, что я пою,
Пожалеете [ещё] о прохождении вашей
молодости,
Пожалеете [ещё] о прохождении вашей
молодости.

I really want to do this and that way,
I really want to live in friendship with you.

Don't be angry with my singing,
You will regret your passing youth,

You will regret your passing youth.



♩ = 96

Ү - се, ү - се льом - пу сясь - кӱ,
 Ү - сем ипть - яз льом по - тӱ.

Ор - че, ор - че пи нал гы - мыр,
 сю - лӱ - мез - кӱ тӱз пор - тӱ(у),

Ор - че, ор - че пи нал гы - мыр,
 сю - лӱ - мез - кӱ тӱз пор - тӱ(у).

тӱ - зы

Ву ду - ри - сь(ы) бу - с(ы)-лѣс жу тй - сь(ы) - ко, чѹ - к(ы) - на шу - н(ы) - ды жу - жа - кы шол.

Пи - на - л(ы) ды-рь(ы) - ѣ - с(ы) то дэ лы - к(ы) - то, льѡм - пу сясъ(ы) - кѧ ѱ - сь(ы) - ты - ку,

Пи - на - л(ы) ды-рь(ы) - ѣ - с(ы) то дэ лы - к(ы) - то, льѡм - пу сясъ(ы) - кѧ ѱ - сь(ы) - ты - ку.

Ўсе, ўсе льѡмпу сясъкѧ,
Ўсем иньтъяз льѡм потѧ.
Орче, орче пинал гымыр,
Сюлѧмез-кѡтѧз портѧ(у),
Орче, орче пинал гымыр,
Сюлѧмез-кѡтѧз портѧ(у).

Опадают, опадают цветы черёмухи,
Вместо них [ягоды] черёмухи появляются.
Проходит, проходит молодая пора,
Сердце-душу выворачивает,
Проходит, проходит молодая пора,
Сердце-душу выворачивает.

Cherry blossoms are falling and falling,
Berries appear in place of them.
Youth is passing and passing,
It breaks my heart,
Youth is passing and passing,
It breaks my heart.

Ачид(ы) мизгәнэн(ы) шүдйськод,
Ачид(ы) маръёс(ы) уй(ы)ласькод?
Пинал(ы) даур(ы)дэ уй(ы)лась(ы)код,
Шыдон(ы)лэсь(ы) уд(ы) тыриськы,
Пинал(ы) даур(ы)дэ уй(ы)лась(ы)код,
Шыдон(ы)лэсь уд(ы) тыриськы.

Ву дурись(ы) бус(ы)лёс жутйсь(ы)ко,
Чук(ы)на шун(ы)ды зужакы шол.
Пинал(ы) дыръ(ы)ёс(ы) тодэ лык(ы)то,
Льомпу сясь(ы)кә үсь(ы)тыку,
Пинал(ы) дыръ(ы)ёс(ы) тодэ лык(ы)то,
Льомпу сясь(ы)кә үсь(ы)тыку.

Ты сам играешь на гармошке,
О чём же [в это время] думаешь?
О своей молодой поре думаешь,
[Да] никак не насладишься своей игрой.
О своей молодой поре думаешь,
[Да] никак не насладишься своей игрой.

Над рекой туманы поднимаются,
Утром на рассвете солнца да.
Моя молодая пора вспоминается
В пору цветения черёмухи,
Моя молодая пора вспоминается
В пору цветения черёмухи.

You are playing the accordion,
What are you thinking about [at this time]?
You are thinking about your youth,
You can't enjoy your playing.
You are thinking about your youth,
You can't enjoy your playing.

Fogs are rising over the river,
In the morning at sunrise.
My youth is remembered
At the time of the cherry blossom,
My youth is remembered
At the time of the cherry blossom.



♩ = 90

Сьѳд ню - лэс но пуш - кы - н(ы) мар - лэс бон уань? Шу - на - са но шу - на - са но бы - рон - тэм лы - мы уань.

Э, сьѳ-д(ы) ню-лэс - кы - тй по - ты - кы, чо-г - са бась - тй пар пи - пу, со - лэн дьы - лаз пар ки - ку.

Эх, чо-гы-са бась - тй пар пи - пу, дьы - лаз си - ле пар ки - ку.

Ми - лям но, ла, пуш - лё - сын мар - лёс бон уань? Ве - ра - са но ве - ра - са но бы - рон-тэм кыл - лёс уань.

Э, сьё-д(ы) ню - лёс - кы - тй по - ты - кум, чо - г(ы)-са бась - тй пар пи - пу.

Э, со - лэн дьы - лаз пар ки - ку. Э, со - лэн дьы - лаз пар ки - ку.

*Сьӧд нӱлӛс нӱ пушкын(ы) марлӛс бон уань?
Шунаса нӱ шунаса нӱ быронтӛм лымы уань.
Э, сьӧд(ы) нӱлӛскытӱ потыкы,
Чогса басьтӱ пар пипу,
Солӛн дьылаз пар кикү.
Эх, чогыса басьтӱ пар пипу,
Дьылаз силе пар кикү.*

*Милям нӱ, ла, пушлӛсын марлӛс бон уань?
Вераса нӱ вераса нӱ быронтӛм кыллӛс уань.
Э, сьӧд(ы) нӱлӛскытӱ потыкум,
Чог(ы)са басьтӱ пар пипу,
Э, солӛн дьылаз пар кикү,
Э, солӛн дьылаз пар кикү.*

Что же есть в тёмном да лесу?
Снег есть, что тает, да никак не растает.
Э, проходя через тёмный лес,
Срубила-взяла пару осин,
[А] на её вершине пара кукушек.
Эх, срубила-взяла пару осин,
[А] на вершине кукует пара кукушек.

Что же есть, ла, в нашем сердце?
Слова есть, которые вовек не высказать.
Э, проходя через тёмный лес,
Срубила-взяла пару осин,
Э, [а] на её вершине пара кукушек,
Э, [а] на её вершине пара кукушек.

What is there in the dark forest?
There is snow that doesn't melt.
Passing through the dark forest,
I cut down and took a couple of aspens,
There are a couple of cuckoos in the treetops.
I cut down and took a couple of aspens,
There are a couple of cuckoos in the treetops.

What is there in our heart?
There are words that can never be expressed.
Passing through the dark forest,
I cut down and took a couple of aspens,
There are a couple of cuckoos in the treetops,
There are a couple of cuckoos in the treetops.



$\text{♩} = 156$



О - дйг, кык, кўнь, ниль(ы), вить(ы), куать, си - зьым, тя - мыс, ук - мыс, дас. О - дйг, кык, кўнь, ниль(ы), вить(ы), куать, си - зьым, тя - мыс, ук - мыс, дас.



Дас о-дйг, дас кык, дас кўнь, дас ниль, дас(ы)вить, дас куать, дас си - зьым.

Одйг, кык, кўнь, ниль(ы), вить(ы), куать,
Сизьым, тямыс, укмыс, дас.

Одйг, кык, кўнь, ниль(ы), вить(ы), куать,
Сизьым, тямыс, укмыс, дас.

Дас одйг, дас кык, дас кўнь, дас ниль,

Дас(ы) вить, дас куать, дас сизьым.

Раз, два, три, четыре, пять, шесть,

Семь, восемь, девять, десять.

Раз, два, три, четыре, пять, шесть,

Семь, восемь, девять, десять.

Одиннадцать, двенадцать, тринадцать,
четырнадцать,

Пятнадцать, шестнадцать, семнадцать.

One, two, three, four, five, six,

Seven, eight, nine, ten.

One, two, three, four, five, six,

Seven, eight, nine, ten.

Eleven, twelve, thirteen, fourteen,

Fifteen, sixteen, seventeen.



♩ = 156

Ёу - ом, ёу - ом - ви - на - ез, ма - лы уд ёу ви - на - ез? Су-гон(ы)кадьик ку - рыт ё - вёл, со та - ра - тэ кай - гу - ез.
 Ы - ста-ка-нэд пи - я - ла, бур ки - ям ку - то а - ли. Ы - ста-ка-нэд пи - я - ла, бур ки - ям ку - то а - ли.
 Сек-там - ды-лы шум-по - ты - са, кыр(ы)за - са ёу - о а - ли. Сек-там - ды-лы шум-по - ты - са, кыр(ы)за-са ёу - ом а - ли.

Ёуом, ёуом винаез,
 Малы уд ёу винаез?
 Сугон(ы) кадь ик курыт ёвёл,
 Со таратэ кайгуэз.

Кыё пизен, кыё вуэн
 Пёзътїд та винаёстэ?
 Кыё пизен, кыё вуэн
 Пёзътїд та винаёстэ?
 Кыё күйёсме кырзаса,
 Ёуом та винаёстэ?
 Кыё күйёсме кырзаса,
 Ёуом та винаёстэ?

Выпьём, выпьём вина,
 Почему бы не выпить вина?
 Не такое горькое, как лук,
 Оно разгоняет печаль.

Из какой муки, из какой воды
 Изготовила эти свои вина?
 Из какой муки, из какой воды
 Изготовила эти свои вина?
 Какими своими напевами сопроводив,
 Мне бы выпить эти твои вина?
 Какими своими напевами сопроводив,
 Мне бы выпить эти твои вина?

Let us drink, let us drink wine,
 Why not have some wine?
 Not as bitter as onions,
 It dispels sadness.

From what flour, from what water
 Did you make this wine?
 From what flour, from what water
 Did you make this wine?
 What songs should I sing,
 While drinking your wine?
 What songs should I sing,
 While drinking your wine?

Ыстанканд пияла,
Бур киям куту али.
Ыстанканд пияла,
Бур киям куту али.
Сектамдылы шумпотыса,
Кыр(ы)заса жуо али.
Сектамдылы шумпотыса,
Кыр(ы)заса жуом али.

Козяинлы но ракмет,
Козяйкалы но ракмет.
Козяинлы но ракмет,
Козяйкалы но ракмет.
Милемыз таё сектамдылы
Мед улуды ыракт.
Нош шедьтамдылы ракмет,
Кырзаса жуонез – ыракт.

Стакан твой стеклянный,
Возьму-ка его в правую руку.
Стакан твой стеклянный,
Возьму-ка его в правую руку.
Радуюсь вашему угощению,
Выпью-ка, исполнив песню.
Радуюсь вашему угощению,
Выпьем-ка, исполнив песню.

Хозяину да спасибо,
Хозяйке да спасибо.
Хозяину да спасибо,
Хозяйке да спасибо.
За то, что нас так потчевали
Пусть будете жить в благодати.
Спасибо, что ещё нашли [вина],
Пиршество с песнями – блаженство.

Your glass is glass,
I will take it in my right hand.
Your glass is glass,
I will take it in my right hand.
Rejoicing at your treat,
I will drink with a song.
Rejoicing at your treat,
I will drink with a song.

We thank the host,
We thank the hostess.
We thank the host,
We thank the hostess.
For being so welcoming
May you live in grace.
Thank you for finding more [wine],
A feast with songs is bliss.



♩ = 126

Ал лу - о-меась-ме-ёс, гүль лу - о-меась-ме-ёс, ал лу - о-меась-ме-ёс, гүль лу - о-меась-ме-ёс.

Ась - ме гы - мыр - мы орч - чы - чож, ась - ме гы - мыр - мы орч - чы - чож, вал - че у - лом ась - ме - ёс.

Ась - ме гы - мыр - мы орч - чы - чож, ась - ме гы - мыр - мы орч - чы - чож, вал - че у - лом ась - ме - ёс.

Ал луоме асьмеёс,
Гүль луоме асьмеёс,
Ал луоме асьмеёс,
Гүль луоме асьмеёс.

Красивыми мы будем,
[Словно] цветы, мы будем,
Красивыми мы будем,
[Словно] цветы, мы будем.

We will be beautiful,
We will be like flowers,
We will be beautiful,
We will be like flowers,

Асьме гымырмы орчычож,
Асьме гымырмы орчычож,
Валче улом асьмеёс.
Асьме гымырмы орчычож,
Асьме гымырмы орчычож,
Валче улом асьмеёс.

Кы́че пизьлэсь, кы́че вулэсь
Пöзьтүд та винаёстэ?
Кы́че пизьлэсь, кы́че вулэсь
Пöзьтүд та винаёстэ?
Кы́че күйёсмес кыр(ы)заса,
Кы́че күйёсмес кыр(ы)заса,
Зуом та винаёстэ?
Кы́че күйёсмес кыр(ы)заса,
Кы́че күйёсмес кыр(ы)заса,
Зуом та винаёстэ?

Ыжед-кечед кырын ветлэ,
Өвөл-а бон лапасэд?
Ыжед-кечед кырын ветлэ,
Өвөл-а бон лапасэд?
Чаркаёстэ буш сётэмед,
Чаркаёстэ буш сётэмед,
Өвөл-а бон запасэд?
Чаркаёстэ буш сётэмед,
Чаркаёстэ буш сётэмед,
Өвөл-а бон запасэд?

Төдь залькез заратүсько,
Миськыны ерынүсько.
Төдь залькез заратүсько,
Миськыны ерынүсько.
Та винаез заратүсько,
Та винаез заратүсько,
Пöзътыны ерынүсько.
Та винаез заратүсько,
Та винаез заратүсько,
Пöзътыны ерынүсько.

До скончания нашей жизни века,
До скончания нашей жизни века,
Едины будем мы (букв.: вместе будем жить).
До скончания нашей жизни века,
До скончания нашей жизни века,
Едины будем мы.

Из какой муки, из какой воды
Изготовила ты эти свои вина?
Из какой муки, из какой воды
Изготовила ты эти свои вина?
С какими своими напевами,
С какими своими напевами,
Выпить мне эти твои вина?
С какими своими напевами,
С какими своими напевами,
Выпить мне эти твои вина?

Твои овцы-козы по двору бегают,
Нет, что ли, у тебя лабаза?
Твои овцы-козы по двору бегают,
Нет, что ли, у тебя лабаза?
Стопки свои пустыми ты подала,
Стопки свои пустыми ты подала,
Нет, что ли, у тебя запаса?
Стопки свои пустыми ты подала,
Стопки свои пустыми ты подала,
Нет, что ли, у тебя запаса?

Люблю я белый платок,
Стирать его [только] вот ленюсь.
Люблю я белый платок,
Стирать его [только] вот ленюсь.
Это вино я люблю,
Это вино я люблю,
Гнать его [только] вот ленюсь.
Это вино я люблю,
Это вино я люблю,
Гнать его [только] вот ленюсь.

Until the end of our century,
Until the end of our century,
May we live together.
Until the end of our century,
Until the end of our century,
May we live together.

From what flour, from what water
Did you make this wine?
From what flour, from what water
Did you make this wine?
What songs should I sing,
What songs should I sing,
While drinking your wine?
What songs should I sing,
What songs should I sing,
While drinking your wine?

Your sheep and goats are running in the yard,
Don't you have a stable?
Your sheep and goats are running in the yard,
Don't you have a stable?
You served your stacks empty,
You served your stacks empty,
Don't you have any reserves?
You served your stacks empty,
You served your stacks empty,
Don't you have any reserves?

I like a white handkerchief,
But I am too lazy to wash it.
I like a white handkerchief,
But I am too lazy to wash it.
I like this wine,
I like this wine,
But I am too lazy to make it.
I like this wine,
I like this wine,
But I am too lazy to make it.

Отын но уань лапасэ,
Татын но уань лапасэ,
Отын но уань лапасэ,
Татын но уань лапасэ,
Быроз шуыса ен кышкалэ,
Быроз шуыса ен кышкалэ,
Нош ик вань ай запасэ.
Быроз шуыса ен кышкалэ,
Быроз шуыса ен кышкалэ,
Потоз али запасэ.

Дьырси погра, дьырси погра,
Дьырси погра бур пала.
Дьырси погра, дьырси погра,
Дьырси погра бур пала.
Ойдолэ, бертом кароме,
Ойдолэ, бертом кароме,
Уань-өвөлмы дор пала.
Ойдолэ, бертом кароме,
Ойдолэ, бертом кароме,
Уань-өвөлмы дор пала.

Хозяинлы но ыракмәт,
Хозяйкалы но ракмәт.
Хозяинлы но ыракмәт,
Хозяйкалы но ракмәт.
Ныл вордәмдылы ыракмәт,
Ныл вордәмдылы ыракмәт,
Мед адзоды ыракмәт.
Сектамдылы но ыракмәт,
Сектамдылы но ыракмәт,
Мед адзоды ыракмәт.

Ваёбыжес кутйды ке,
Дьырзэ вёйын вёялэ.
Ваёбыжес кутйды ке,
Дьырзэ вёйын вёялэ.
Дорады нош дяязы ке,
Дорады нош дяязы ке,
“Зяр сектазы” шуэлэ.

И там есть у меня лабаз,
И здесь есть у меня лабаз,
И там есть у меня лабаз,
И здесь есть у меня лабаз,
Не бойтесь, что закончится [вино],
Не бойтесь, что закончится [вино],
Есть ещё у меня запасы.
Не бойтесь, что закончится [вино],
Не бойтесь, что закончится [вино],
Выйдут ещё мои запасы.

Волосы падают, волосы падают,
Волосы падают направо.
Волосы падают, волосы падают,
Волосы падают направо.
Давайте направимся,
Давайте направимся,
Все, сколько нас есть, в сторону дома.
Давайте направимся,
Давайте направимся,
Все, сколько нас есть, в сторону дома.

Хозяину да спасибо,
Хозяйке да спасибо.
Хозяину да спасибо,
Хозяйке да спасибо.
Спасибо, что родили [такую] дочь,
Спасибо, что родили [такую] дочь,
Пусть будет уготовано вам блаженство.
И за угощения вам спасибо,
И за угощения вам спасибо,
Пусть будет уготовано вам блаженство.

Если поймаете ласточку,
Смажьте её голову маслом.
Если поймаете ласточку,
Смажьте её голову маслом.
А если вас дома спросят,
А если вас дома спросят,
“Обильно угостили” скажите.

I have a stock there,
I have a stock here,
I have a stock there,
I have a stock here,
Don't be afraid that we will run out of wine,
Don't be afraid that we will run out of wine,
I still have some reserves.
Don't be afraid that we will run out of wine,
Don't be afraid that we will run out of wine,
I still have some reserves.

Hair is falling, hair is falling,
Hair is falling on the right.
Hair is falling, hair is falling,
Hair is falling on the right.
Let all of us turn,
Let all of us turn,
Towards our homes.
Let all of us turn,
Let all of us turn,
Towards our homes.

We thank the host,
We thank the hostess.
We thank the host,
We thank the hostess.
Thank you for your daughter,
Thank you for your daughter,
May you live in grace.
Thank you for being so welcoming,
Thank you for being so welcoming,
May you live in grace.

If you catch a swallow,
Oil its head.
If you catch a swallow,
Oil its head.
And if someone asks you at home,
And if someone asks you at home,
Tell them “we were treated generously”.

Дорады нош дюазы ке,
Дорады нош дюазы ке,
“Зӓр сектазы” шуэлэ.

Сийыса уз быр милям,
Дюыса уз быр милям.
Сийыса уз быр милям,
Дюыса уз быр милям.
Сием-дюэм иньтйямы,
Сием-дюэм иньтйямы
Иньмӓрмы сѣтоз милям.
Сием-дюэм иньтйямы,
Сием-дюэм иньтйямы
Иньмӓрмы сѣтоз милям.

Узы-боры кисьма иньдэ,
Бичамы ке но, дярэ.
Узы-боры кисьма иньдэ,
Бичамы ке но, дярэ.
Сиим иньдэ, дюим иньдэ,

Сиим иньдэ, дюим иньдэ,

Бертйямы ке но, дярэ.
Сиим иньдэ, дюим иньдэ,

Сиим иньдэ, дюим иньдэ,

Бертйямы ке но, дярэ.

А если вас дома спросят,
А если вас дома спросят,
“Обильно угостили” скажите.

Пиршествуя (букв.: кушая) не убудет у нас,
Угощаясь (букв.: выпивая) не убудет у нас.
Пиршествуя не убудет у нас,
Угощаясь не убудет у нас.
На место нашего угощения,
На место нашего угощения
Наш Иньмар подаст нам [снова].
На место нашего угощения,
На место нашего угощения
Наш Иньмар подаст нам [снова].

Земляника-клубника поспевают уже,
Собирать да пора уже.
Земляника-клубника поспевают уже,
Собирать да пора уже.
[Досыта] наелись уже,
[досыта] напились уже,
[Досыта] наелись уже,
[досыта] напились уже,
Домой идти да пора уже.
[Досыта] наелись уже,
[досыта] напились уже,
[Досыта] наелись уже,
[досыта] напились уже,
Домой идти да пора уже.

And if someone asks you at home,
And if someone asks you at home,
Tell them “we were treated generously”.

Our food will not decrease,
Our drink will not decrease.
Our food will not decrease,
Our drink will not decrease.
If our food and drink decrease,
If our food and drink decrease
Our Inmar will give us more,
If our food and drink decrease,
If our food and drink decrease
Our Inmar will give us more.

The strawberry is already ripening,
It is time to pick them already.
The strawberry is already ripening,
It is time to pick them already.
We have eaten enough, we have drunk enough,

We have eaten enough, we have drunk enough,

It is time to go home.
We have eaten enough, we have drunk enough,

We have eaten enough, we have drunk enough,

It is time to go home.



*Байтимирова Тайфа Тимирбаевна (слева) с дочерью.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.*



*Набиева Аспикамал Набиевна.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.*



*Насипуллин Анатолий Гарифуллинович
и Суфиярова Сакина Садритдиновна.
Фото Анисимова Н.В. 2019 г.*



*Тимирханова Елизавета Борисовна
в традиционном домотканом наряде.
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.*



*Народный фольклорный ансамбль "Зангари".
Фото Анисимова Н.В. 2022 г.*



